



アミーゴ
AMIGO



INFORMATIVO EM PORTUGUÊS

Edição/Prefeitura Municipal de Ogaki
Redação/Div. de Promoção de Melhorias da
Vida da Comunidade(Machi Zukuri Suishin-ka)
〒503-8601 Ogaki-shi Marunouchi 2-29

ポルトガル語による情報紙

発行/大垣市役所

編集/かがやきライフ推進部/まちづくり推進課

〒503-8601 岐阜県大垣市丸の内 2-29

☎(0584) 81-4111

<http://www.city.ogaki.lg.jp/category/2-6-7-3-0.html>

Edição:
JANEIRO DE 2012
発行年月/2012.01

DECLARAÇÃO DEFINITIVA DO IMPOSTO DE RENDA • IMPOSTO SOBRE CONSUMO • IMPOSTO SOBRE DOAÇÃO 所得税 • 消費税 • 贈与税の申告会場の開設

DO DIA 13 DE FEVEREIRO A 15 DE MARÇO NO SHIMIN KAIKAN

A Secretaria da Receita de Ogaki (Ogaki Zeimusho), fará o atendimento para a declaração definitiva do imposto de renda • imposto sobre consumo • imposto sobre doação do ano Heisei 23 (2011) , a partir de 13 de fevereiro.

* **Período:** De 13 de fevereiro (seg) a 15 de março(qui) das 9:00 hs às 17:00 hs.
(exceto sábados e domingos)

* **Local:** Sala de Conferências (Dai Kaigi Shitsu) no 3ºandar do Shimin Kaikan
Ogaki-shi Shinden-cho 1 chome 2 banchi

Obs.: Durante este período, não haverá atendimento para a Declaração de Imposto no escritório da Secretaria da Receita de Ogaki.

* **Documentos necessários:** Comprovante do Imposto de Renda Retido na Fonte (Guensen choshuhyo) original, Certificado de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku Shomeisho), Passaporte, e no caso de dependentes fora do Japão, documentos comprobatórios do parentesco, comprovante de remessas, etc., recibo de pagamento do Seguro Social • Seguro Nacional de Saúde • Seguro de vida • Seguro contra Terremoto(Jishin Hoken), recibo de Despesas Médicas Elevadas, Caderneta de Conta Bancária, carimbo pessoal, material para escrita, calculadora, etc. Conforme o caso, haverá necessidade de providenciar outros documentos.

Obs.: Exceto o período acima mencionado, o local de atendimento será na Secretaria da Receita de Ogaki.



Maiores informações, no Ogaki Zeimusho
Ogaki-shi Marunouchi 2-30 ☎ 0584-78-4101
orientação por voz automática (em japonês)

ALTERAÇÃO DA CLASSIFICAÇÃO DE LIXO A PARTIR DE ABRIL DE 2012

Coleta de recipientes e embalagens de plástico

平成 24 年 4 月から ごみの分別 変わります

❖ プラスチック製容器包装の収集 ❖

Iniciará no ano fiscal 2012, a 「Coleta de recipientes e embalagens de plástico」, ajustando com o funcionamento do Centro de Reciclagem na próxima primavera.

Aqui informaremos em série, sobre o mecanismo da coleta, os pontos duvidosos, etc.

6° da série

Coleta de recipientes e embalagens de plástico Q&A(perguntas e respostas)

A partir da próxima primavera, o Município fará a coleta seletiva de 「Garrafas · Cups · Bandejas(embalagem)」, definindo 2 dias de coleta por mês, sendo a coleta feita em recipiente de recolhimento exclusivo (recipiente que terá utilização compartilhada com garrafas PET).

Desta vez, em continuação a vez anterior, vamos apresentar neste espaço, as dúvidas dos cidadãos em forma de Q&A(perguntas e respostas).

Q. Sacos de doce e wraps(filmes de plástico) não estão sujeitos?

A. Não estão sujeitos, porque não são da classe 「Garrafas de plástico · Cups de plástico · Bandejas(embalagem) de plástico」. Sacos, etc., que tem a parte interna composta de metais como folha de alumínio, etc. para proteger o conteúdo, são difíceis de reciclar.



Q. Posso colocar no recipiente para coleta, do jeito que está dentro do saco de vinil ou outros?

A. O próprio saco não está sujeito a coleta. Tirar do saco e colocar no recipiente de coleta.

Q. Há necessidade de retirar o rótulo e etiqueta de preço?

A. Não há necessidade de retirar. Pode ser colocado no local de coleta com rótulo e etiqueta.



Maiores detalhes, no Clean Center (☎ 0584-89-4124)



MUNICÍPIO DE OGAKI

**SERVIÇO DE ENVIO DE INFORMAÇÕES
EM PORTUGUÊS VIA E-MAIL DO
MUNICÍPIO DE OGAKI**

大垣市メール配信サービス



Registro gratuito

O Município de Ogaki vai iniciar um serviço de envio de diversas informações administrativas em português aos cidadãos estrangeiros, através de e-mail para PCs e telefones móveis.

Faça o registro para utilização deste serviço.

TIPO DE INFORMAÇÕES ENVIADAS !

Informações sobre acontecimentos e eventos	Festivais regionais, acontecimentos, eventos incluindo intercâmbio internacional, e outros.
Informações sobre cursos	Oportunidades de aprendizagem como aulas de japonês, cursos de prevenção de desastres e outros, realizados dentro do município.
Informações sobre saúde(crianças · adultos)	Exames de saúde e vacinações realizados dentro do município.
Informações sobre serviços públicos	Informações sobre renovação do Seguro Nacional de Saúde, procedimentos junto a prefeitura e outros.
Informações sobre dias de coleta de lixo em Ogaki	Referente as alterações do dia de coleta de lixo nos feriados, final e início de ano.

INSCREVA-SE !

Passo 1 para registro

Fazer a leitura do código QR, e enviar um e-mail em branco a partir da página acessada.



Para registrar, favor enviar e-mail em branco através do link abaixo.

Não é necessário preencher o assunto e o texto. Retornaremos e-mail contendo orientação para efetuar o registro.

[enviar e-mail.](#)

Envie e-mail em branco por aqui

※Caso não conseguir fazer a leitura do código QR, favor enviar e-mail em branco para o endereço abaixo ⇒

t-ogaki-pt@sg-m.jp

Passo 2 para registro

Será enviado um e-mail contendo a URL para registro.

Obrigado pela utilização.

O registro provisório foi concluído. Acessar a URL abaixo, e registrar seus dados.

Clique aqui para registrar.

<http://service.sugumail.com/ogaki-pt/> * * * *

* * * * *

Acessar a URL para registro !

Atenção, este e-mail não será respondido.

Município de Ogaki

Acessar a URL para efetuar o registro!

Passo 3 para registro

Registro de Usuário

Requerimento do serviço de envio de e-mail. Em caso de concordância com as Condições de Utilização, favor clicar o link de concordância de envio de e-mail abaixo.

Verificar as Condições de Utilização.

Ler as Condições de Utilização e, em caso de concordância, clicar concordo com o envio de e-mail para avançar para a próxima tela.

Passo 4 para registro

Confirmação das informações de Usuário

Favor checar o endereço de e-mail e, se estiver correto, clicar 「Registrar o endereço de e-mail acima」

e-mail

xxxxxx@aaa.bb.cc.jp

Verificar o endereço de e-mail acima e, se estiver correto, clicar o botão 「Registrar o endereço de e-mail acima」 para confirmar e avançar para a próxima tela.

Passo 5 para registro

Conclusão do registro de Usuário

Obrigado por se registrar.

As formalidades para registro foram concluídas e enviaremos as mais recentes informações via e-mail.

Obrigado por se registrar.

【Consultas referentes ao envio de informações em Português via e-mail】 :

Ogaki-shi Machi Zukuri Suishin-ka Tabunka Kyosei Suishin Kakari

[TEL:0584-81-4111 ramal 269](tel:0584-81-4111)

(8:30~17:15 excluindo fins de semana e feriados)

日本のひなまつい をたのしもう!!!

**Vamos Divertir o
 Festival das Bonecas do Japão!!!**



Será realizado o Curso de Entretenimento do HINAMATSURI, um Evento da Estação no Japão!! Vamos celebrar o HINAMATSURI, todos juntos, fazendo "odango" (bolinhos de massa), "tirashizushi" (arroz à vinagrete, guarnecido de peixe, legumes e tiras de omelete) e fazer "ohinasama" (pequenas e graciosas bonecas de origami).

Data: 26/Fev/2012 (Domingo) 10:00 ~ 14:00



- ☆ **Local:** Suitopia Center Sala *Ryouri Jisshuushitsu* (*Gakushuukan* 4o. andar)
- ☆ **Público Abrangente:** Estrangeiros residentes na Região *Seinou*, sendo bem vindos Pais e Filhos! Meninos também ok!
- ☆ **Capacidade:** 30 Pessoas (por ordem de chegada)
- ☆ **Adultos e "koukousei": 300 ienes,**
 (Taxa de Participação) "shougaisei" e "tyuugakusei": 100 ienes
 abaixo de "shougakusei": gratuito
- ☆ **Trazer no dia:** Avental./Máscara/Bandana(lenço de cabeça)/Pano de Prato
- ☆ **Conteúdo:** Origami, Pratos Caseiros de *Hinamatsuri*(*Tirashizushi*, *Osuimono*, *Odango*, *Amazake*(bebida doce feita a partir do arroz fermentado).

☆ **Inscrições:** 01/Fev/2012(4ª)~ 20/Fev/2012(2ª)
 no Escritório da Fundação Associação
 de Intercâmbio Internacional de Ogaki

Endereço: Ogakishi Murohonmachi 5-51 (Dentro do Suitopia Center)

Telefone : 0584-82-2311

Escritório da (Fundação) Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki
 Responsável Encarregada: Fuiita



ECONOMIA DE ENERGIA COLABORE NO INVERNO TAMBÉM!

冬もご協力ください！省エネ・節電



Em consequência da parada de funcionamento da Usina Nuclear de Hamaoka, as circunstâncias do fornecimento e demanda de energia elétrica dentro da jurisdição da Chubu Denryoku, não estão perfeitas também no período de inverno (de dezembro à fevereiro).


Assim como no verão, solicitamos a sua colaboração também no inverno, dentro das possibilidades.



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER 保健センター事業のお知らせ

É realizada consultas para bebês e crianças às quartas feiras (recepção das 9:00hs as 11hs) e consultas para acompanhamento do crescimento das crianças (recepção das 13:00hs às 13:30hs) no Ogaki-shi Hoken Center.

Atendimento com intérprete em português serão nos dias abaixo mencionados.

Fevereiro	1 · 8 · 15 · 22 · 29 (4ª feiras das 9:00~11:00)		Consulta Bebês e Crianças	Bebês e crianças em geral
		15	Senha: 12:15	Bebês de 4 meses e BCG
	01	Recepção: 13:00~13:30	Bebês de 10 meses	Bebês nascidos em março de 2011
	08		Crianças /1 ano e 6 meses	Crianças nascidas em julho de 2010
	22	Recep:12:45~13:15	Crianças de 3 anos	Crianças nascidas em janeiro de 2009

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (TEL: 0584-75-2322).



CONSULTAS EM PORTUGUÊS ポルトガル語相談のご案内

De segunda a sexta, das 8:30 às 17:15 horas, na Prefeitura Municipal de Ogaki
Às quartas, das 8:30 às 17:15 horas, no Centro de Saúde